

Verzeichnis der Orchestrierungen

Alle Stücke in diesem Band sind auch als Versionen mit Orchester erhältlich. Partituren und Instrumentalstimmen können bei www.oup.com zum Verleih bestellt und wenn angezeigt auch käuflich erworben werden.

All Himmelsglocken

2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Hf, Str (Verleih)

Engels-Carol

2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Hf, Str (Verleih und Verkauf)

Hirtenflöten-Carol

Fl/Picc, Ob, Fg, 2Hrn, Hf (opt), Str (Verleih und Verkauf)

Picc, Ob, Hp, Org (Verkauf)

Diese Begleitung ist auch in dreizeiliger Notation für Orgel erhältlich.

Kerzenlicht-Carol

Fl, Ob, Hf, Str (Verleih und Verkauf)

Krippen-Carol

Str, Org (opt) (Verleih und Verkauf)

Sternen-Carol

2Fl, 2Ob, 2Cl, 2Fg, 2Hrn, 2Schl, Hf, Str (Verleih und Verkauf)

4Trp, 3Pos, Tba, Pk, Schl, Klav/Org (Verleih)

Picc, Ob, Hf, Org (Verkauf)

Welch süß're Klänge

Str (Verleih und Verkauf)

Wiegenlied zu Weihnachten

Fl, Ob, Cl, 2Hrn, Str (Verleih und Verkauf)

All Himmelsglocken

(All bells in paradise)

Dt. Übers.: Tobias Martin

*Text und Musik
JOHN RUTTER

Moderato con moto ma senza rigore ♩ = c. 100

ORGEL

Ch. *mp*
Sw.

un poco liberamente (quasi parlando)

5 SOPRAN und ALT *mp*

1. Tief in der Win - ters - käl - te, dun - kelt und
1. Deep in the cold of win - ter, Dark - ness and

Sw. *p*

(Man.)

10 (a tempo giusto)

schwei - get es ü - ber - all; Lei - se und deut - lich, war
si - lence were ev - ry - where; Soft - ly and clear - ly, there

Ch. Sw. *legato sempre*

Ped.

15 *cresc.* *mf*

dort durch die Stil - le ein traum - haf - ter Klang, ein traum - haf - ter
came through the still - ness a won - der - ful sound, a won - der - ful

cresc. *mp*

*Der Englische Titel dieses Liedes stammt von einem traditionellen (Corpus Christi) Lied aus dem 15. Jahrhundert.

© Collegium Music Publications 2013 and 2018. Exclusively licensed worldwide to Oxford University Press.

36

klar;
ring,

Gott schickt den Ret-ter, Mensch-ge-
Wel-com-ing our Sa-viour, born on

(mf)

(mf)

p

40

mp

B *f*

-bor'n, doch himm-li-scher Zar. All Him-mels-
earth a hea-ven-ly King. All bells in

mp

f

Gt. *p cresc.*

B *f*

45

-glo-cken hört' ich so klar: Eh-re Gott in der Höh' als
pa-ra-dise I heard them ring: 'Glo-ry to God on high' the

mf

mp

mf

Sw.

Sw.

mf

mp

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system (measures 36-39) features a vocal line with lyrics in German and English, and a piano accompaniment. The second system (measures 40-44) includes a guitar part (Gt.) that enters in measure 40, playing a rhythmic pattern. The third system (measures 45-48) continues the vocal and piano parts. Dynamics include *mf*, *p*, *mp*, and *f*. There are also performance markings like **B** (breath mark) and Sw. (swell).

96

kommt, ein Kind ganz er - ge - ben, des Him - mel - reichs Schlüs - sel ge -
 peace, a child in hu - mi - li - ty, The keys to his king - dom be -

(Chor allein)

101

- hö - ren den Ar - men; Es knien vor ihm Kö - ni - ge mit ihr'n Ga - ben, Gold,
 - long to the poor;— Be - fore him shall kneel the kings with their trea - sures, gold,

107

Weih - rauch und Myrrh', Weih - rauch und Myrrh'.'
 in - cense and myrrh, in - cense and myrrh.'

Ah...

All Him - mels - bells in

Sw. *p*

Ped. *p*

112

- glo - cken hört' ich so klar,
 pa - ra - dise I heard them ring,

ah

116

schal - lend wie Lob - ge - sang der himm - li - schen Schar;
 Sound - ing in ma - jes - ty the news that they bring;

ah

120

All Him - mels - glo - cken hört' ich so
 All bells in pa - ra - dise I heard them

ah

cresc. *mf*

cresc. *mf*

Engels-Carol

(Angels' Carol)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Text und Musik
JOHN RUTTER

Heiter ♩ = 69

CHOR

SOPRAN und ALT
unis. mf eifrig

1. Hört ihr den Ge -
1. Have you heard the

KLAVIER oder HARFE
mf sempre ritmico

4

- sang, den Ge-sang der En - gel? Tönt so süß und
sound of the an - gel voi - ces Ring-ing out so

8

S. A.
himm - lisch, tönt so hell und klar.
sweet - ly, ring-ing out so clear?

T.

TENOR
mf

Seht ihr auch den
Have you seen the

D

50 *ah*

dim. *p dolce*

ah Er kommt her in
He is come in

Welt mit Glanz und Strah-len - pracht.
world with ra - diance and with light.

dim. *p*

54 *love* Lie - be

Lie - be als das Kind Ma - ri - as, In dem Stall so
love as the child of Ma - ry; In a sim - ple

p

(Summen)

58 *poco cresc.*

ärm - lich, den er nun er - hellt.
sta - ble we have seen his birth:

poco cresc.

poco cresc.

88

f

Al - les ju - belt heut', denn er ist der Ret - ter,
Let the earth re - joice_ at the Sa - viour's com - ing;

heut', denn er ist der Ret - ter,
-joice_ at the Sa - viour's com - ing;

heut', denn er ist der Ret - ter,
-joice_ at the Sa - viour's com - ing;

heut', denn er ist der Ret - ter,
-joice_ at the Sa - viour's com - ing;

91

En - gel sin - gen freu - dig, er ward aus - er -
Let the hea - vens an - swer_ with the joy - ful

En - gel sin - gen freu - dig,
Let the hea - vens an - swer_

En - gel sin - gen freu - dig, er ward aus - er -
Let the hea - vens an - swer_ with the joy - ful

En - gel sin - gen freu - dig,
Let the hea - vens an - swer_

10

p

Auf dem Weg nach Beth-le-hem.—
On the way to Beth-le-hem.—

Hir - ten - kna-be da,
shep-herd boy pi - ping

p

A (♩ = ♪)

13 *mf* Eng-lein in den Höh'n san-gen gar so schön: „Tanzt und singt zur
An-gels in the sky brought this mes-sage nigh: 'Dance and sing for

legato

A. Eng - lein — san - gen gar — so schön: „Tanzt und singt zur
T. An - gels — brought this mes - sage nigh: 'Dance and sing for

A. Eng - lein — san - gen gar — so schön: „Tanzt und singt zur
B. An - gels — brought this mes - sage nigh: 'Dance and sing for

mf legato

A (♩ = ♪)

mf

41 *dim.* *p non stacc.*

Welt, in der Krip-pe earth, and he's ly - ing liegt er da in Beth - le - hem.
cra-dled there at Beth - le - hem.' -

dim. *p non stacc.*

dim. *p*

45 C *mp dolce e legato*

S. 3. „Nie-mand wird sie hör'n, in den fer - nen Ber - gen, Auf dem Weg nach Beth - le - hem; -
3. 'None may hear my pipes on these hills so lone - ly On the way to Beth - le - hem; -

A. *p* (Summen)

T. *p* (Summen)

B. *p* (Summen)

C

81 bringt uns Frie-den auf der Welt, *dim.* *mp non stacc.*
come to bring us peace on earth,

bringt uns Frie-den auf der Welt, in der Krip-pe liegt er da in Beth - le-hem.“
come to bring us peace on earth, and he's ly - ing cra-dled there at Beth - le - hem.’

mf *dim.* *mp*

84 **F** *mf*

5. „Darf ich dich be - glei - ten, du
 5. 'May I come with you, shep-herd

mf **F** *legato*

Kerzenlicht-Carol

(Candlelight Carol)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Text und Musik
JOHN RUTTER

Andante con moto ♩ = 92

CHOR *unis.* **SOPRAN und ALT**
mp legato e dolce

ORGEL *Sw. p legato* *Sw.*

Man. Ped.

1. Wie lässt sich
1. How do you

Ch.

6

Wind auf dem Meer je er - fas - sen? Wie kann man al - le die
cap - ture the wind on the wa - ter? How do you count all the

11

cresc.

Ster - ne ad - dier'n? Wie kann man Mut - ter - lie - be
stars in the sky? How can you mea - sure the love of a

16

dim. **p**

mes - sen, Den er - sten Schrei ei - nes Säug - lings no - tier'n?
mo - ther, Or how can you write down a ba - by's first cry?

21 **A** *p molto legato*

S. Ker-zen-schein, En-gel-Schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can-dle - light, an-gel light, fire - light and star-glow

A. Ker - - zen-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can - - dle - light, an-gel light and star-glow

T. Ker - - zen-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can - - dle - light, an-gel light and star-glow

1. Ker - zen-schein, En-gel-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can - dle - light, an-gel light, fire - light and star-glow

B. Ker - - zen-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can - - dle - light, an-gel light, fire - light and star-glow

2. Ker - - zen-schein, Feu-er-schein und Stern-lein,
Can - - dle - light, an-gel light, fire - light and star-glow

(Orgel tacet)

25 *cresc.* *f*

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. *Glo-ri-a,*
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn. f

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. *Glo-ri-a,*
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn. f

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. *Glo-ri-*
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn. f

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. *Glo-ri-*
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn. f

Licht auf der Krip-pe, wo Dun-ke-l-heit war. *Glo-ri-*
Shine on his cra-dle till break-ing of dawn. f

Sw. mf

(Ped.)

69

mp Eng - lein ver - kün - den: „Das Christ - kind ist da.“
An - gels are sing - ing; the Christ child is born.

dim. *p*

mp Eng - lein ver - kün - den: „Das Christ - kind ist da.“
An - gels are sing - ing; the Christ child is born.

dim. *p*

mp Eng - lein ver - kün - den: „Das Christ - kind ist da.“
An - gels are sing - ing; the Christ child is born.

mp Eng - lein ver - kün - den: „Das Christ - kind ist da.“
An - gels are sing - ing, the Christ child is born.

dim. *p*

mp Eng - lein ver - kün - den: „Das Christ - kind ist da.“
An - gels are sing - ing, the Christ child is born.

Ch.

73

D *p*

S. 3. Er liegt in Beth - le - hem in ei - ner
 A. 3. Find him at Beth - le - hem laid in a

p

D

Krippen-Carol

(Nativity Carol)

Text: John Rutter
Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

JOHN RUTTER

Andante tranquillo ♩ = 108

**SOPRAN
ALT**

**TENOR
BASS**

**ORGEL
oder
KLAVIER**

mp

1. In ei - nem
1. Born in a

p legato

(Ped.)

6

Stall ward ge - bor'n, Vor lang - er Zeit aus - er - kor'n. Un - ter dem
sta - ble so bare, Born so long a - go; Born 'neath

(Man.)

(Ped.)

12 A *pp cresc. poco a poco*

Ster - nen - meer — Lag er, der liebt uns so sehr. — Still war der
 light — of star — He — who loved us so. — Far — a -

pp cresc. poco a poco

18 *sempre cresc.*

Tag, — weit weg — er lag, — Ge - bor'n heut ward, — ihn huld' - gen
 - way — si - lent he lay, — Born — to - day, — your hom - age

sempre cresc.

24 *mag; pay;*

mag, — Denn Chri - stus ward ge - bor'n, — Vor lang - er Zeit aus - er -
 pay, — For Christ — is born — for aye; — Born — on Christ - mas —

f dim. p

Sternen-Carol

(Star Carol)

Text und Musik
JOHN RUTTER

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Fröhlich ♩ = 136

KLAVIER *mf* *leggiero*

4

S. *mf* *lightly*

A.

1. Singt heut' Nacht, denn ein Knäb-lein ward ge-bö-ren,
1. Sing this night, for a boy is born in Beth-le-hem,

T. *mf*

B.

1. Singt heut' Nacht,
1. Sing this night,

7

Un-ser Herr liegt in ei-ner Krip-pe dort. Freu-et euch, bring-et
Christ our Lord in a low-ly man-ger lies; Bring your gifts, come and

Un-ser Herr, Freu-et euch,
Christ our Lord, Bring your gifts,

10 *p leggiero*

Ga-ben an die Krip - pe, Lau-fet nach Beth - le - hem, den Sohn Ma-ri - as zu
wor-ship at his cra - dle, Hur-ry to Beth - le - hem and see the son of

13 **A** REFRAIN* *f*

se - hen! Seht den Stern, gebt gut Acht,
 Ma - ry! See his star shin-ing bright


mf cresc. f

17 *Ped. * sim.*


Er scheint hell in der Weih-nachts-nacht! Kommt mit mir freu-dig hier,
In the sky this Christ - mas Night! Fol - low me joy - ful - ly;


*Wahlweise mit Kinderchor und/oder Zuhörer, die Sopranlinie singend.

56 **D** *p legato*


S. A. 

Seht den Stern, gebt gut Acht, Er scheint hell in der
See his star shin-ing bright In the sky this


T. B. 




60




Weih - nachts nacht! Kommt mit mir freu - dig hier,
Christ - mas Night! Fol - low me joy - ful - ly;




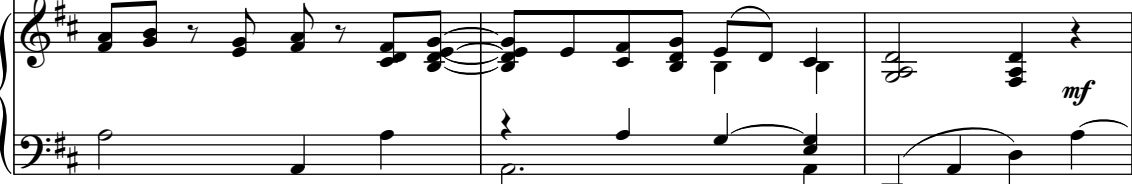


63



Lau-fet nach Beth - le - hem, den Sohn Ma - ri - as zu se - hen!
Hur-ry to Beth - le - hem and see the son of Ma - ry!





36 *p* molto legato

unis.

S. *p* molto legato

A. *p* molto legato

T. *p* molto legato

B. *p* molto legato

-mehr. Wir seh'n ihn kom - men, bei uns sein, Er, der mit
earth. *We see him come, and know him ours, Who, with his*

mehr. Wir seh'n ihn kom - men, bei uns sein, Er, der mit
-earth. We see him come, and know him ours, Who, with his

Wir seh'n ihn kom - men, bei uns sein, Er, der mit
We see him come, and know him ours, Who, with his

Wir seh'n ihn kom - men, bei uns sein, Er, der mit
We see him come, and know him ours, Who, with his

39 *mp*

mp

mp

mp

Re - gen, Son-nen-schein Lässt all das Land er - blü - hen rein, lässt all das
sun - shine and his show'rs, Turns all the pa - tient ground to flow'rs, turns all the

Re - gen, Son-nen-schein Lässt das Land er - blü - hen rein, lässt all das
sun - shine and his show'rs, Turns the pa - tient ground to flow'rs, turns all the

Re - gen, Son-nen-schein Lässt das Land er - blü - hen rein, lässt all das
sun - shine and his show'rs, Turns the pa - tient ground to flow'rs, turns all the

Re - gen, Son-nen-schein lässt all das
sun - shine and his show'rs, turns all the

Wiegenlied zu Weihnachten

(Christmas Lullaby)

Text und Musik
JOHN RUTTER

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Andante legato ♩ = 84

CHOR *unis. p* **SOPRAN und ALT**

1. Fern dort im
1. Clear in the

ORGEL *Sw. p*

Man. Ped.

6

Dun - kel ein Licht scheint in Beth-le-hem: En - gel, sie sin - gen, Mu -
dark - ness a light shines in Beth - le - hem: An - gels are sing - ing, their

11

TENOR und BASS
mp

-sik tönt so klar. Kö - ni - ge kom - men zu seh'n den Mes -
sound fills the air. Wise men have jour - neyed to greet their Mes -

26

Wie-gen-*lied* der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing. „A - ve Ma - ri - a,
 Wie-gen-*lied* der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing. „A - ve Ma - ri - a,
 Wie-gen-*lied* der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing. „A - ve Ma - ri - a,
 Wie-gen-*lied* der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing. „A - ve Ma - ri - a,

31

a - ve Ma - ri - a, Jung - frau und Mut - ter des Kö - nigs, des
 Mai - den, and mo - ther of Je - sus our
 a - ve Ma - ri - a, Jung - frau und Mut - ter des Kö - nigs, des
 Mai - den, and mo - ther of Je - sus our
 a - ve Ma - ri - a, Jung - frau und Mut - ter des Kö - nigs, des
 Mai - den, and mo - ther of Je - sus our
 a - ve Ma - ri - a, Jung - frau und Mut - ter des Kö - nigs, des
 Mai - den, and mo - ther of Je - sus our

57 C *pp dolce*

S. „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a“, Leis' tönt das
Hear the soft

A. „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a“, Leis' tönt das
Hear the soft.

T. „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a“, Leis' tönt das
Hear the soft.

B. „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a“, Leis' tönt das
Hear the soft

Man. *pp*

Ped.

62 *mf*

Wie-gen-lied der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing.

Wie-gen-lied der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing.

Wie-gen-lied der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing.

Wie-gen-lied der En-gel-schar fern. „A - ve Ma - ri - a,
lul - la - by the an - gel hosts sing.

Man. *mf*

Ped. *mf*

101 *f dolce*

„A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a,
 - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a,
 „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a,
 „A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a,

105

p *rall.* *pp*
 Jung-frau und Mut-ter des Kö-nigs, des Herrn.“
 Mai-den, and mo-ther of Je-sus our King’.
p *pp*
 Jung-frau und Mut-ter des Kö-nigs, des Herrn.“
 Mai-den, and mo-ther of Je-sus our King’.
p *pp*
 Jung-frau und Mut-ter des Kö-nigs, des Herrn.“
 Mai-den, and mo-ther of Je-sus our King’.
p *pp*
 Jung-frau und Mut-ter des Kö-nigs, des Herrn.“
 Mai-den, and mo-ther of Je-sus our King’.
p *pp*
rall.